

**SIMONE DE BEAUVOIR
STUDIES**

**AROUND THE GLOBE
WITH
SIMONE DE BEAUVOIR**

**VOLUME 26
2009-2010**

**Published by
the Simone de Beauvoir Society**

SIMONE DE BEAUVOIR STUDIES

**A publication of
the Simone de Beauvoir Society**

VOLUME 26 2009-2010

AROUND THE GLOBE WITH SIMONE DE BEAUVOIR

Editor-in-chief: Yolanda Astarita Patterson
Assistant Editor: Alison T. Holland
Technical Adviser: Kendal Pate Patterson

ADVISORY BOARD

Deirdre Bair
New Haven, Connecticut

Michèle Le Doeuff
Paris and Oxford

Barbara Klaw
Northern Kentucky University

Pauline Newman-Gordon
Stanford University

Éliane Lecarme-Tabone
Paris, France

Michel Rybalka
Washington University

Marilyn Yalom
Stanford University

A WORD FROM YOUR EDITOR

A few weeks before this volume went to press, your editor and her husband were invited to a Cinco de mayo celebration at the home of a friend who is part of a group of "femmes d'un certain âge," several of whom have been playing tennis together twice a week for a number of decades. After we had sipped Margaritas in the patio as the sun was setting and partaken of a delectable meal, our hostess asked each of us to say something about our backgrounds and how we had all ended up that evening sitting around her dining room table in Palo Alto, California, just a few miles from the Stanford University campus, from which several of us had earned degrees. Gathered around that table were people whose lives had begun in Poland, Germany, France, Ireland, Hawaii, the mid-West, New York City's Italian Harlem, and nearby Menlo Park, where one husband had grown up riding horses on the very property where famous race horse Phar Lap had ended his days. We Pattersons had learned a lot about Phar Lap when we stayed with Society member Margaret Cass and Caroline Hanrahan in Melbourne one fall and participated in Melbourne Cup Day.

Your editor is extremely proud of the very international flavor of our Simone de Beauvoir Society. From a core of three academics presenting papers at a session of the annual Modern Language Association convention held in New York City in 1981, we have expanded our membership to many corners of the globe. This volume, "Around the Globe with Simone de Beauvoir," reflects that diversity as we move toward the 30th year of our existence and hope to belie a certain conviction voiced several decades ago that one should never trust anyone over thirty. If we look at the biographies of authors of articles in recent issues of the *Studies*, we find that they come from France, Germany, Spain, Italy, Greece, Sweden, Norway, England, Canada, Australia, South Africa, and most recently Brazil, plus numerous parts of the good old U.S.A. As we get ready to go to press with this volume, many of us are anticipating getting together in Cagliari, Sardinia June 23-26 for the Society's 18th international conference, which Andrea Duranti and Matteo Tuveri have been busily organizing for us for many months.

Sadly, as the years have gone by, sections of each volume have needed to be set aside to memorialize Society members who have passed away. Volume 26 is respectfully dedicated to Elizabeth Anne Fallaize, who lost her battle with motor neuron disease on December 6, 2009, at the far too tender age of 59. Her sparkling smile, brilliant mind, and contagious energy have been an integral part of Society activities almost since its inception. After working with Ursula Tidd to organize a July 2001 Society conference at Oxford so popular that people had to be turned away, she served as keynote speaker at our 2005 conference in Claremont, California, spearheaded by Judy Miles, and even managed to preside over a day-long conference celebrating the centenary of Beauvoir's birth that was held at the École Normale Supérieure in Paris in July 2008 from her wheelchair. She will be sorely missed.

SIMONE DE BEAUVOIR STUDIES

VOLUME 26 2009-2010

AROUND THE GLOBE WITH SIMONE DE BEAUVOIR

THIS VOLUME
IS RESPECTFULLY DEDICATED
TO THE MEMORY OF
ELIZABETH ANNE FALLAIZE (1950-2009)

TABLE OF CONTENTS

Philosophical Perspectives

Origins of Otherness: Non-conceptual Ethical Encounters in
Beauvoir and Levinas

Jennifer McWeeny 5

Acting for Others: Moral Ontology in Beauvoir's *Pyrrhus and
Cineas*

Tove Pettersen 18

Beauvoir: Mémoire et ambiguïté

Magda Guadalupe dos Santos 28

A Semiotic Perspective

La convenientia: Analyse sémiotique de quelques analogies sensibles
et spatiales de la conscience intentionnelle de Françoise dans
L'Invitée

Carolle Gagnon 38

Interdisciplinary Perspectives

La Vieillesse - une approche interdisciplinaire. Thèmes, arguments et
méthodes

Annlaug Bjørnsnøs 47

Beauvoir's Mystic Woman of Action: Another Case from Early
Modern Spain
Eleanor Marsh 63

Mary Stevenson Cassatt: une féministe mal comprise
Dominique van Hooff 72

Translating Beauvoir

The Story of the First English Translation of Beauvoir's
Le Deuxieme Sexe and Why It Still Matters
Anna Bogic 81

ELIZABETH FALLAIZE 1950-2009 IN MEMORIAM 94

Michèle Le Doeuff
Sheila Malovany-Chevallier and Constance Borde
Yolanda Astarita Patterson

Texts of presentations at Elizabeth's memorial service at St John's
College, Oxford University, by: Terence Cave, Susan Passmore,
Catrina Mayhead, Diana Holmes, and Alan Grafen

"On Living with MND": Elizabeth's words, read by her daughter,
Alice Driscoll

Copyright 2010
by the Simone de Beauvoir Society
Menlo Park, California
ISSN 1063-2042

The Simone de Beauvoir Society
is an Allied Organization
of the Modern Language Association of America